

Levantine Arabic transcript:

امراة: في شغلات كثير معروفة عن الحماصنة  
رجل: هههه  
امراة: بشكل عام حتى على مستوى سوري يعني  
رجل: على مستوى سوري و عالمي على فكرة  
امراة: هههههه  
رجل: اممم، طيب مثلا نهار الاربعاء العظيم اللي عنا نحنا، هي كتقليد صارت و لو من روح الدعابة أو شي أنو نهار  
الأربعاء نحنا خلص هادا عيد عام بالنسبة لانا  
امراة: نهار الاربعاء من كل اسبوع؟  
رجل: نهار الأربعاء من كل أسبوع، حقنا ننبسط! ليش نهاء الأربعاء و ليش الحماصنة بالتحديد.  
امراة: نهار الأربعاء يعني عيد حقن تنبسطو، كيف يعني؟  
رجل: مو انو نبسط يعني، هي تقليد من روح الدعابة تقليد ليعني ، أي مثلا أي شخص نحنا نتين شخصين من مدينة  
حمص و عملنا شغلة مثلا غير عادية مثلا عملنا...  
امراة: موقف مضحك  
رجل: عملنا موقف مضحك، خلص، اليوم الاربعاء مانا مشكلة نحنا معيدين، من هالمبدأ  
امراة: معيدين من مبدأ انو اليوم مثلا خرينا نقول بمصطلح عام منستخدمو كثير بسورية هون يعني مصيفين  
رجل: مصيفين، تماما  
امراة: يعني ما في نهائيا  
رجل: يعني بتطلع بتصير تشتغل بالللاوعي و اللا شعور ، انو انتي خلص مثل ما بدك عميل، مانا مشكلة، بس هلا  
هي نوعا محصورة انو ما كل العالم يتعامل بهي الطريقة  
امراة: مزح  
رجل: ايه هي بشكل عام..  
امراة: نوع من أنواع الدعابة  
رجل: نوع من أنواع الدعابة  
امراة: بس موجودة على طول انو كل يوم أربعاء أنو الحماصنة معيدين  
رجل: حتى يعني عالم بتجي من برا مدينة حمص، من الشام أو من حلب او من اللاذقية، بيجو على حمص، بتصير  
معانا كثير اوقات رفاقنا من الجامعة، رفاقنا بشكل عام ، فييجو لهون على حمص حتى بصيروا مثلنا. يعني  
بصيروا انو مانا مشكلة يوم الاربعاء متى ما اجبت على حمص لازم تنبسط لازم تصيف، يعني بشكل عام هي لا  
اكثر ولا اقل هي نخيف عن مشاكل الاجتماعية و هيك فانو خلص انو اليوم عميل اللي بدك ياه مانا مشكلة.  
امراة: كل اسبوع  
امراة: طيب، شو كمان في شغلات تاني؟  
رجل: خرينا نحكي نوضح فكرة صغيرة، نهار الاربعاء بالنسبة للحماصنة ، ليش نهاء الاربعاء؟ هلا هي بترجع لكل  
العالم مثلا بقولو انو حمص نسبة الذكاء فيها منخفض لانو الحماصنة مصيفين. هي بالعكس تماما لانو...  
امراة: معناتا انتي عم تحكي للسمعة العامة للموضوع انو العالم بشكل عام بسوريا بيعتقدو  
رجل: انو الحماصنة ، شعب مدينة حمص انو بشكل عام مصيف او نسبة الذكاء عندو منخفضة  
امراة: هلا هوي انا على حد علمي انو بكل ، يعني باول الدول بالعالم، بيلتقى عطول مدينة معينة  
رجل: مصيفة  
امراة: لانو انو يعني عمليا بيعتبروها موضع للنكت او موضع للضحك أو انو  
رجل: تمام  
امراة: انو هدول جماعة الفكاهة  
رجل: تمام  
امراة: للبلد كليانا، فبتعتبر حمص هالمدينة هي

رجل: اكيد

رجل: بس

امرأة: حكيلنا

امرأة: لشو بيرجع الموضوع

رجل: هلا هي بترجع لحادثة تاريخية من زمن الاحتلال المغولي و التتار ، فاللي.. الحادثة التاريخية اللي صارت انو كان التتار او المغول، المغول جاينين على مدينة حمص، الاحتلال من بعد ما خلصو من العراق و اسيا الشمالية نوعا ما و نازلين باتجاه سورية ، فقبل ما يوصلو على مدينة حمص بالتحديد. الحماصنة طبعاً، او الشعب الحمص اكيد عرفانين انو في عالم، المغول جاينين مشان يحتلو عنا، اللي عملو الحماصنة، مثلو كلياتن و بطريقة كثير رائعة انو هني شعب مجانيين او انو مختلين عقليا

امرأة: مختلين عقليا

رجل: مشان انو هني مانون بقدره انو يوقفو بوجه المغول، امم، بالنهاية انو رح يموتو يعني اذا بدون يوقفوا بوجهن هني ما رح يقدر و يساواو شي. جيش جبار جدا و شعب بهداك الوقت ما كان فيو يساوي شي، ماكان في عندو طاقة انو يساوي شي، فحننا منمئل انو مختلين عقليا، و المختل عقليا لا يحاسب، فما رح يجي مغولي يحيي يقتلك اذا انتي مختل عقليا و اجا و ما عملتو شي، يعني مختل عقليا عم تمئل جسديا و عقليا انك انتي مختل ، فانتي بالنهاية انتي نفدت ، هوي ما رح يقتلك و خلص انتي بالنهاية بالنسبة الك يجو و يحتلو بس من دون ما يؤذونا بنفس الوقت.

امرأة: اها

رجل: فهذا الشي اللي صار فعلا، اجو المغول و احتلو هون بس من دون ما يقتلو حدا فالحماصنة بالنهاية هني مانون اغبياء، بالعكس اذكيا كثير.

امرأة: يعني، خدعتن انطلت على المغول

رجل: تمام

امرأة: و الفكرة مشيت على مدى السنين انو هال

رجل: انو هي كانت وقها بيوم الاربعاء من الاسبوع، فاسباب تاريخية ضاع التاريخ تمام فضلت نهار الاربعاء. فكل نهار الاربعاء الحماصنة عندون هالتقليد

امرأة: هالتقليد

رجل: هالتقليد يعني هوي مانو منتشر، هوي شلون ، بس لروح الدعابة لا اكثر و لا اقل

امرأة: و النكت

رجل: هاهاها

امرأة: نكت البلد كلياتا يمكن

رجل: على يوم الاربعاء و بسورية بشكل عام لما بدون يجو يحكي مثلا مقارنة بين شخصين من هون و من هون لانو في اختلافات اكيد بين مثلا شخص من الشام و شخص من حمص، بصفات بشكل عام يعني هي منقدر منلاقيا فاول ما بدون يجو يحكو مثلا نكتة مثلا ، بيحييو الحمصي و بيحطو هوي بموقف الدعابة، يعني هوي مثلا الشغلة الغلط و الشغلة المضحكة هوي اللي عملها.

### English translation:

- **Woman:** There are many things known about Homs people. Can you tell us?
- **Man:** Hahaha.
- **Woman:** In general, on a Syrian level, I mean.
- **Man:** By the way, on a Syrian and international level.
- **Woman:** Hahaha.
- **Man:** Hmm, okay, so, for example, our great Wednesday that we have; it has become a humorous tradition for us, or something. If it's Wednesday, then that's it -- it's a general holiday for us.
- **Woman:** Wednesday of every week?

- **Man:** Wednesday of every week; it is our right to have fun! Why Wednesday specifically? And why Homs people?
- **Woman:** You mean Wednesday, it is a holiday, and it is your right to have fun? What do you mean by that?
- **Man:** Now, I mean, it is not just having fun; it is a humorous tradition. For example, any person ... say we are two people from Homs city, and we did something abnormal, say we did ....
- **Woman:** Something funny.
- **Man:** We did something funny -- that is it. It is Wednesday, and it's not a problem; it's our day off, on that principle.
- **Woman:** Day off as in today, for example; let's use a general Syrian expression used a lot here in Syria: *msayfeen*<sup>1</sup> [acting crazy].
- **Man:** *Msayfeen*, exactly.
- **Woman:** It means we don't have a sensible judgment at all.
- **Man:** I mean, it happens ... you start acting unconsciously, senselessly, almost as if you can do whatever you want, because it is not a problem. But that is kind of limited<sup>2</sup>; not everyone starts interacting that way!
- **Woman:** Humor.
- **Man:** Yes, it is [humor], in general.
- **Woman:** It is a type of humor.
- **Man:** A type of humor.
- **Woman:** But it is always there, that every Wednesday Homs people are off [their sensible judgment is off].
- **Man:** Even people coming from outside Homs city, from Damascus, Aleppo or Lattakia, they come to Homs; it happens a lot with our friends in the university, our friends in general. So they come here, and they start acting like us. I mean, thinking that if it is Wednesday then it's not a problem; whenever you come to Homs [on a Wednesday], you should have fun ... you should have time off. I mean, in general, it is a way to reduce social problems [pressures], and because of that, it is one day where you can do whatever you want and it is not a problem.
- **Woman:** Every week!
- **Woman:** Okay, what else [can you tell us]?
- **Man:** Let's clarify a small idea, Wednesday for Homs people ... why Wednesday specifically? So many people think, for example, that Homs has a low IQ because Homs people are *msayfeen*. It is completely the opposite.
- **Woman:** You mean, you are talking about the general reputation for this whole thing, that in general Syrian people think ...
- **Man:** ... that Homs people, the people of Homs city, they are crazy, and their IQ is low.
- **Woman:** Now, according to my knowledge, in every country in the world, there is always a specific city ....
- **Man:** Crazy.
- **Woman:** I mean, that is considered an object for jokes, an object for laughing.

---

<sup>1</sup> A Syrian colloquial expression; refers to people acting in a crazy way (not **being** crazy).

<sup>2</sup> Limited, as in it is just for the sake of fun and jokes, in a break, conversation, or when something funny happens. It doesn't mean that people don't get work done, or take days off.

- **Man:** Exactly.
- **Woman:** That these are “humor” people.
- **Man:** Exactly.
- **Woman:** For the entire country, is Homs considered this city?
- **Man:** For sure.
- **Man:** But ....
- **Woman:** Tell us, what is the reason behind that?
- **Man:** It comes back to an historical event during the invasion of the Moguls and Tatars. So... the historical event that took place, is that the Tatars or Moguls ...the Moguls were coming to Homs city for an invasion, after they were done with Iraq, and somewhat Northern Asia, and they were coming down to Syria, before they reached Homs city specifically. Homsis people, of course, or the people of Homs, they knew that the Moguls were coming to invade us. What Homsis did, for example ... all of them in a wonderful way, acted as if they are crazy people, or that they are retarded.
- **Woman:** Retarded.
- **Man:** Because they didn't have the power to face the Moguls, hmmm, eventually they would die. I mean, if they wanted to face them, they wouldn't be able to do anything. It's a powerful army, and the people [Homsis people], at that time, could not do anything; they didn't have any power to do anything. So [they thought]: we would act as if we are retarded, and the retarded aren't judged. A Mogul will not come and kill you if you are retarded, and he came, and you didn't do anything. I mean, retarded ... they acted physically and mentally retarded, so they were saved. They came and didn't kill, and eventually, for you [as a Homsis at that time] they would come [in that case] and they would invade without hurting anyone.
- **Woman:** Aha.
- **Man:** So that is what happened for real: the Moguls came and invaded here, but without killing anyone. So Homsis people aren't stupid; they are, on the contrary, very smart.
- **Woman:** You mean, their trick deceived the Moguls.
- **Man:** Exactly.
- **Woman:** And the idea passed through years that ....
- **Man:** That it was on a Wednesday of the week, and, for historical reasons, the date was lost, but the day Wednesday was known. So every Wednesday Homsis people would have this tradition.
- **Woman:** This tradition.
- **Man:** I mean, this tradition isn't spread that much, as it's just for humor -- nothing more or less.
- **Woman:** Nothing more or less.
- **Woman:** And for jokes.
- **Man:** Hahaha.
- **Woman:** I think all the country jokes are about Wednesday, and in Syria, generally, when they want to say, for example, a joke, where they compare between two people from here and there, because there are differences between a person from Damascus and a person from Homs, characteristically, we can find that in general. So when they want to start telling a joke, for example, they would

make the Homsy person in a funny situation. I mean, he is the wrong situation, or he did the funny thing.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

